



33 HAIKU PER UNA CORONA VIGLIACCA

Dante Maffia

俳句臆病コロナ
ダンテ・マッフィア著
英訳ヴェレリア・チッテリオ
和訳すみくらまりこ

33 HAIKU PËR NJË KURORË TË POSHTËR

Aprile 2020

La traduzione in inglese è di Valeria Citterio;
quella in giapponese è di Mariko Sumikura;
quella in albanese è di Albana Alia.

www.faronotizie.it n. 214 – Febbraio 2024

1
Coronavirus,
sei un brutto vigliacco,
un traditore.

Coronavirus,
you are an ugly coward,
a traitor.

コロナウイルス
悪しき臆病者よ
裏切り者

Koronavirus,
frikacak i poshtër,
je një tradhtar.

2
Sei arrivato
come un cane randagio,
senza abbaiare,

You came
like a stray dog,
without barking,

おまえは来た
野良犬のごとく
吠えもせず

Erdhe te ne
si një qen endacak,
pa lehur,

3
hai morsicato
creature innocenti,
le madri ignare,

you have bitten
innocent creatures,
unsuspecting mothers,

おまえは噛んだ
罪なき人々
疑い知らぬ母を

kafshove fort
krijesa të pafajshme,
nëna të pavetëdijshme,

4
vecchi dementi,
lavoratori stanchi,
anche ragazzi.

senile old men,
tired workers,
even guys.

認知症の老人を
疲れた労働者を
青年さえも

burra të moshuar,
punëtorë të stërlodhur,
por edhe të rinj.

5
Che cosa vuoi?
Dicci chi t'ha mandato,
sapere almeno

What do you want?
Tell us who sent you,
know at least

何が欲しいのだ
誰かに云わせろ
せめて知らせてくれ

Cfarë kërkon nga ne?
Kush të ka dërguar ty,
të paktën ta dimë

6
perché paghiamo
un prezzo tanto alto,
tanto dolore.

why we pay
such a high price,
so much pain.

なぜ我等
大金を贖う
大きな痛みを

pse paguajmë
një çmim kaq të lartë,
kaq shumë dhimbje.

7

**Tu non rispondi,
non mostri neanche il ghigno
del tuo squallore.**

You don't answer,
you don't even show the grin of
your squalor.

答えぬか
卑劣な笑いを
見せぬのか

Ti nuk përgjigjesh,
nuk tregon as ngërdheshjen
e mjerimit tënd.

8

**Fatti guardare.
Perché non accettare
una partita?**

Let me look at you.
Why not accept
a game?

姿を見せろ
なぜ勝負に
応じないのだ

Lernë të të shoh.
Përse nuk e pranon
një ndeshje mes nesh?

9

**Lo puoi vedere,
non faccio uso d'armi,
ho le mie mani.**

You can see it,
I don't use weapons,
I have my hands.

分かるだろ
俺は武器を
持たないぞ

Hapi sytë,
unë nuk përdor armë,
kam vetëm duart.

10

**Il cuore aperto,
e l'anima in rivolta,
i denti aguzzi.**

The open heart,
and the soul in revolt,
the sharp teeth.

心を開いている
反抗の魂
鋭い牙も持たないぞ

Një zemër të hapur,
një shpirt të revoltuar
e dhëmbë të mprehur.

11

**Che puoi temere?
Dunque sei sordo e cieco?
Chi ti comanda?**

What can you fear?
So are you deaf and blind?
Who commands you?

何を怖れている
聞こえぬか見えぬか
何がおまえを突き動かす

Nga kush ke frikë?
Je i shurdhër, i verbër?
Kë ke mbi krye?

12

**Sono un poeta,
Rilke di me diceva
che sono un'ape**

I'm a poet,
Rilke said about me
that I'm a bee

俺は詩人だ
リルケが言うには
蜂なのだ

Unë jam një poet,
Rilke tha për mua që
jam si një bletë

13
che sa succhiare
le cose invisibili.
Ecco, ti vedo.

who can suck
invisible things.
Here, I see you.

誰が吸い取れる
見えぬものを
来い俺が見る

që di të thithë
esenca të padukshme.
Ja pra, po të shoh.

14
Un mentecatto
che ha perduto la strada,
che si vendica

A fool
who has lost his way,
who takes revenge

ばか者よ
迷子になったか
復讐か

Një i marrosur
që ka humbur rrugën
e që hakmerret

15
del suo distrarsi.
La vendetta ritorna
a chi la manda

for his distraction.
Vengeance returns
to the sender.

気晴らしなら
あだ討ちに
人を遣（よこ）すぞ

për shpërqendrimin.
Mos harro, hakmarrja
kthehet mbrapsht.

16
Perciò io voglio
conoscere il padrone
che ti ricatta.

So I want
to meet the owner
who blackmails you.

ゆえに
おまえを脅す
雇い主に会いたい

Prandaj dëshiroj
të njoh padronin tënd
që të kërcënon.

17
Il nuovo giorno
sarà solo cenere?
Ma io le vedo

The new day
will only be ashes?
But I see

新しい日に
ただ遺灰だけ
だが俺は見る

Dita e re
do të kthehet në hi?
Por ja ku janë

18
le donne incinte,
conosco anche i nomi
dei nascituri.

pregnant women,
I also know the names
of the unborn.

身重の女たち
生まれざるものの
名前を知っているぞ

gratë shtatzëna,
Unë i di edhe emrat e
të palindurve.

19
Nuove creature
che non sapranno mai
cos'è una guerra,

New creatures
who will never know
what a war is,

新生のもの
彼等は知らぬ
戦争というもの

Krijesa të reja
që nuk do ta dinë kurrë
çfarë është lufta,

20
Che ameranno
Il calore del sole,
l'aglio e il timo

who will love
the warmth of the sun,
and the garlic and thyme,

誰が愛す
太陽の温みを
大蒜と香草を

por do të duan
ngrohësinë e diellit,
hudhrat dhe trumzën,

21
e parleranno
con le onde del mare,
coi cardellini,

and will talk
with the waves of the sea,
with the goldfinches,

誰が話す
寄せる波のこと
歌うヒワのこと

dhe do të flasin
me valët e detit,
dhe gardelinat,

22
**con la frescura
della brezza e il biancore
del latte munto**

with the cool
breeze and the whiteness
of milked milk

涼しい風
乳で煮込んだ
乳の白さを

me freskinë e
fladit dhe bardhësinë
e qumështit të mjelë

23
**mentre la luna
diventa capra e sogna
forse il ritorno**

While the moon
becomes goat and perhaps dreams
of the return

月がヤギになる間
たぶん夢という夢が
戻ってくる

Ndërsa hëna
ndoshta bëhet dhi dhe
ëndërron kthimin

24
**d'Ulisse. Orfeo
non guarderà indietro,
e Pigmalione**

of Ulysses. Orpheus
will not look back,
and Pygmalion

ユリシーズのオルフェウス
は振り返らない
ピグマリオンは

e Uliksit.
Orfeu nuk do kthehet pas,
dhe Pigmalioni

25
saprà scegliere
tra Amore e Potere.
Omero è in festa.

will know how to choose
between Love and Power.
Homer is celebrating.

選び方を知る
愛と力の間に
ホメロスは祝う

do dijë të zgjedhë
Dashurinë apo Fuqinë.
Homeri po feston.

26
Ma questa volta
viaggerà con Ulisse.
Sì, l'Odissea

But this time
will travel with Ulysses.
Yes, the Odyssey

だがいまは
ユリシーズの旅
そうオデュッセイは

Por kësaj here
do udhëtojë me Uliksin.
Dhe Odisea

27
sarà riscritta.
Gente del mio quartiere
i nuovi eroi.

will be rewritten.
People from my neighbourhood
the new heroes:

書きなおされる
おれの故郷の人々は
新しい英雄さ

do të rishkruhet.
Njerëzit e lagjes sime,
janë heronjtë e rinj:

28

**il farmacista,
la portiera, il cinese,
il borsaiolo,**

the pharmacist,
the concierge, the Chinese,
the pickpocket,

薬局店員
フロント係中国人
スリが

një farmacistë,
një portier, një kinez,
një hajdut xhëpash,

29

**Maurizio e Rita,
la vagabonda e Mara,
il fruttarolo.**

Maurizio and Rita,
the vagabond and Mara,
the fruit seller.

マオリッツォとリタ
ならず者とマーラ
果物売りが

Mauro dhe Rita,
një vagabond dhe Mara,
një shitës frutash.

30

**Il purgatorio
subito cancellato.
Coronavirus,**

The purgatory
is immediately removed.
Coronavirus,

煉獄は
直ちに消えた
コロナウイルスが

Purgatori do të
zhduket përgjithmonë.
Koronavirus,

31
dopo sarai
una larva schifosa
e non potrai

Later you will be
a filthy larva
and you will never

のちにおまえは
不潔な悪霊となる
そして二度と来ない

më vonë do të jesh
veç një larvë e ndyrë
e kurrë nuk do të

32
più fare male.
Lo so, non t'aspettavi
che all'improvviso

hurt again.
I know, you didn't expect
that suddenly

再度傷つけてみる
俺は分かるぞ
おまえがどうなるか

mundesh më të bësh keq.
E di, ti nuk e prisje
që papritmas

33
il fiato dolce
che emana la poesia
ti avrebbe uccisa.

the soft breath
that emanates poetry
would have killed you.

優しい息が
香しい詩が
おまえを絶やしたことを

fryma e ëmbël
që buron prej poezisë
do të të vriste.